



Shan Jiang Freelance Translator

Native: Chinese
Language Pair: En <-> CH
Email: AliceJ3@qq.com

12 YEARS OF FREELANCE EXPERIENCE

TRANSLATOR, INTERPRETER, PROOFREADER
SUBTITLER, TRANSCREATOR, AUTHOR

COMPELLING, ACCURATE AND ON-TIME

SPECIALIZES IN (please ask):

Medical (general)
Medical: Cardiology
Medical: Dentistry
Names (personal, company)
Government / Politics

Medical: Instruments
Medical: Health Care
Law (general)
Law: Contract(s)
Tourism & Travel

Also works in:

Nutrition
Cinema, Film, TV, Drama

Science (general)
International Org/Dev/Coop

TOOLS

CAT Tools
Office Software
Subtitle Tools

Trados, XTM, MemoQ, YiCAT
Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
Arctime Pro, YSJ, Subtitle Workshop

RATES:

Translation productivity based on topic and complexity: generally 3000 to 4000 source words per day.
Prices vary with job size and urgency.

TRANSLATION

Standard rate: 0.06 USD per word / 50 USD per hour
Discount is considered for large project more than 20,000 words / characters.

INTERPRETING

120 USD - 200 USD per hour

SUBTITLING

5 - 8 USD per audio/video minute

PAYMENT:

PayPal account: AliceJ3@163.com

LINGUISTIC COMPETENCY

A talented translator with over 12 years of experience in translating documents and interpreting other materials from English to Simplified Chinese and vice versa;

Extremely high level of fluency in Chinese as well as command of English and able to meet the demands of different writing styles;

Abundant experience in transcribing, translating, subtitling, time coding, making videos with cover design or re-creation if required;

Completed structured curriculum in Medicine and Law, gained a good knowledge of Medical and Legal terminology;

Rich meta-cognitive skills and extensive knowledge in many fields;

Pragmatic attitude towards work (I give all my translations a thorough review before returning them and carefully research all terminology in the specialist dictionary and online);

Uncommon ability to make predictions logically when decoding information;

Extensive experience with IELTS teaching, including writing, listening, and speaking;

Good pronunciation in Chinese and English & strong listening and comprehension skills, provided services to speakers with different accents;

Great attention to detail with remarkable ability in information searches and problem-solving;

Unmatchable skills and willingness to learn new knowledge and to work in a team environment;

Sensitive to catching the right meaning of terminologies;

Quick turnaround time and high quality satisfaction;

PROFESSIONAL BACKGROUND:

I completed professional medical interpreting courses instructed by the chief physicians of a grade-A tertiary hospital in Shanghai and won first place, outstripped all my classmates who were medical doctors and representatives of medical device companies. During this time, I interpreted dozens of medical projects covering topics such as anatomy, physiology, immunology, pathology, pharmacology, diagnostics, medical imaging, obstetrics and gynecology, and the treatment of cancer. Besides medical science, I completed structured off-campus legal courses and provided translation services for enterprises. Also, I have done a large amount of translation/subtitling concerning education and entertainment.

RECENT PROJECTS AND CLIENTS

☆Medical research report: Comparison of treatment techniques for COPD. It's an ITWM (Integrated Traditional and Western Medicine) translation project from Wuhan No.1 Hospital of Traditional and Western Medicine.

☆Medical instrument operating manual: Magstim Rapid². It's an IFU file for TMS (transcranial magnetic stimulation) stimulators from English to simplified Chinese.

☆Medical subtitling: Human Surgical Anatomy video lessons. It's a series of gross anatomy video lessons from ELSEVIER (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Advanced Cardiac Imaging. It's a series of video lessons from the University of Hong Kong (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Introduction to Immunology and Allergies, Oncology, Psychiatry, and Stomatology. It's a series of videos from LifeSpeak (English to Chinese).

☆Medical subtitling: WHO-Norms and Standards Pharmaceuticals. It's a series of videos from a WHO Technical Officer (English to Chinese).

☆Science & Technology subtitling: World Artificial Intelligence Conference. It's a series of videos from WAIC (English to Chinese).

☆Documentary subtitling: Documentaries about snow rescues from Disney. It's a series of videos from Disney (English to Chinese).

☆Entertainment subtitling: Backstage interviews with Shanghai Baby vogueing performance (Chinese to English).

☆Education subtitling: ICMS Virtual Open Day for 2021. It's a video from the International College of Management, Sydney (English to Chinese).

☆Legal documents: Regulatory compliance documents for ByteDance.

☆Medical conference interpreting: Why AMH is the best marker of ovarian reserve (English to Chinese).

☆Medical conference interpreting: IVF is the most effective form of assisted reproductive technology (English to Chinese).

☆Medical conference interpreting: Diagnosing adenomyosis: An integrated clinical and imaging approach (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Exploratory laparotomy for peritoneal cancer (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Laparoscopic Appendectomy (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Human body 101 (English to Chinese).

☆Medical subtitling: The cell cycle and cancer (English to Chinese).

☆Medical subtitling: HPV and cervical cancer (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Colorectal cancer surgery-principles and types (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Understanding the techniques of a colectomy with an ostomy, and initial J-pouch surgery (English to Chinese).

☆Medical subtitling: Laparoscopic splenectomy (English to Chinese).

☆Entertainment subtitling: How to deal with toxic people. It's an existing video from a Youtuber. I transcribed, subtitled, made time coding and designed the cover for it (English to Chinese).

☆Entertainment subtitling: I Made FOLDABLE FALCON WINGS From Falcon and The Winter Soldier! It's an existing video from a Youtuber. I transcribed, subtitled, made time coding and designed the cover for it (English to Chinese).